

A Frankish-Venetian pact about judicial evidence in Romània (1207)

The Latin empire of Romània (1204-1261) was a paradoxical creature. It took over the territories of the former Byzantine empire, but actual control by the new emperor barely extended beyond the capital city; moreover, the empire was divided among the crusader nations into fiefs which accrued to the metropolitan territories of each. A unified rule remained utopical, as well as reliably friendly relationships among the members of the conquering coalition.

From these contradictions arose this international pact, agreed between two parties which both belonged for its intent and purposes to the same governmental institution.

The pact gave rules about evidence in litigation on matters of contracts and torts, arising between Frank and Venetian parties in the Latin empire. There is no indication of the year, but the mention of the indiction allows to set the date at March, 1207.

The pact was negotiated between the Latin emperor, Henri de Hainault or Henri de Flandres (emperor since 1205, died in 1216) and the Venetian *potestas* (i.e. *podestà* or *bàilo*) Marino Zen, a magistrate who represented the doge. The emperor was assisted by a feudal council of lords, while the *podestà* deliberated together with six elected councillors, similar to the Minor Council in Venice.

The aim was setting common judicial practices that took into consideration the different customs of both the two main nations sharing the new Empire: special care was employed in the wording, and some chapters were repeated in mirrored form in view of perfect clarity about the reciprocal situation of the parties in the trials.

The first chapter states that the unified jurisdiction of the imperial Curia was obligatory for both Franks and Venetians. Then rules about evidence in different cases were given, with a preference for written deeds to support a claim as well as to prove fulfilment of obligations. Lacking deeds, recourse was made to witness; lacking that, to oaths, which appear to be requested by the judge. The cases when an oath was required and its contents were punctiliously detailed.

Consideration was also made of the different Frankish and Venetian customs about full proof of claims, as well as of the possible prejudice or code of silence which may interfere with a search for judicial truth: therefore, conclusive evidence was to be found by preference in the witness of the countrymen of one's opponent.

A conflict is evident between prosecution of theft and protection of trade. The buyer in good faith of stolen goods is exempt from blame, but has burden of proof by deed and/or witness about the purchase, by oath about the good faith, and the additional burden of calling the seller to justice. If he can comply, he can keep the goods, but must pay for them to the victim of the theft the same sum of money he paid himself-- and presumably recover it from the seller. If not, he loses the goods.

The rule that whatever is bought from a merchant on a public market is bought legally, and the rule that *en fait de meubles, possession vaut titre* are still to come.

Un patto franco-veneziano sulla disciplina delle prove giudiziali in Romània (1207)

L'impero latino di Romània (1204-1261) era una creatura paradossale. Occupava i territori del cessato Impero bizantino, ma l'effettivo controllo del nuovo imperatore si estendeva a malapena al di là della capitale; per di più, l'impero era suddiviso tra le nazioni crociate in feudi che accedevano al territorio metropolitano di ciascuna. Un governo unitario rimaneva un'utopia, come pure relazioni stabilmente amichevoli tra i membri della coalizione dei conquistatori.

Da tali contraddizioni ebbe origine questo patto internazionale, stipulato tra due contraenti che, ai fini e per gli intenti considerati, facevano parte della stessa istituzione.

Il patto disciplinava le prove nei giudizi in materia di obbligazioni e responsabilità extracontrattuale, che dovessero avere luogo tra Franchi e Veneziani dell'Impero latino. Non è indicato l'anno, ma l'indizione permette di collocarlo nel marzo 1207.

Il patto fu negoziato tra l'imperatore latino, Henri de Hainault o Henri de Flandres (imperatore dal 1205, morì nel 1216) e Marino Zen, il *potestas* (cioè podestà o bairlo veneziano), che rappresentava il doge nella sua veste magistratuale. L'imperatore era assistito da un consiglio feudale di vassalli, mentre il podestà deliberava insieme a sei consiglieri eletti, simili al Minor Consiglio di Venezia.

Lo scopo era quello di disporre una prassi processuale che tenesse conto della diversità delle consuetudini seguite dalle due principali nazioni che condividevano il nuovo impero: il fraseggio rivela una cura particolare e alcuni capitoli sono ripetuti in forma speculare in vista della massima chiarezza possibile riguardo alla situazione reciproca delle parti nel giudizio.

Il primo capitolo stabilisce che la giurisdizione unificata della Curia imperiale era obbligatoria per i Franchi come per i Veneziani. Seguono norme probatorie per diversi casi, con una preferenza per gli atti scritti sia quale titolo per la pretesa sia quale prova dell'adempimento. Facendo difetto gli scritti, si faceva ricorso alle testimonianze; mancando anche quelle, al giuramento, che pare essere suppletorio ovvero imposto del giudice. Le ipotesi in cui si ricorreva al giuramento erano dettagliate con puntiglio.

Si presero poi in considerazione le consuetudini rispettivamente franche e veneziane su ciò che facesse piena prova di un'affermazione, come pure del possibile pregiudizio o dell'omertà che avrebbero potuto interferire con la ricerca della verità giudiziale: di conseguenza, la prova esaustiva era costituita di preferenza dalla testimonianza dei connazionali della controparte. È vistoso il conflitto tra la repressione del furto e la protezione dei traffici. Il compratore in buona fede di merce rubata non viene perseguito, ma ha l'onere della prova scritta e/o testimoniale dell'avvenuto acquisto oneroso, del giuramento sulla propria buona fede, e l'ulteriore onere di chiamare in giudizio il venditore. Se soddisfa questi requisiti può mantenere il possesso dei beni acquistati, ma deve pagare alla vittima del furto la stessa somma che ha pagato per acquistarli-- presumibilmente recuperandola dal venditore. Se no, perde la merce. La norma secondo cui chi acquista da un mercante sul pubblico mercato acquista legalmente, come pure il principio che *en fait de meubles, possession vaut titre*, sono ancora di là da venire.

Text / Testo

Source / Fonte: *Cod. Marc. Lat.* 3312, cc. 11r-12r [B]

Edited in / Editato in: *I patti con l'Impero latino di Costantinopoli, 1205-1231*, a cura di Marco Pozza, Venezia: Il Cardo, 2004 (Pacta Veneta, 10)

Notum sit omnibus, quod haec is forma iusticie, quam dominus Henricus imperator et dominus Marino, Venetorum potestas in R[omània], cum eorum Consilio inter Venetos et Frantigeneas tenendam pariter constituerunt.

1. Si quis Venetus quesierit racionem super Francigenam, ad primum preceptum veniat in Curiam ad Venetum respondendum: de quanto quesiverit et dixerit unius alteri, qualicque modo debet dare.
2. Et si de hoc non est cartula neque testes, ille qui fuerit appellatus, si fuerit presens, debet iurare, quod non est verum; et si hoc facere noluit, debet integre pagare illum, qui appellaverit eum, secundum petitionem.
3. Et si ille qui fuit appellatus non venerit in Curiam propter preceptum, ille qui appellat debet iurare quia omnia que querit vera sint, et debet esse de tanto pagatus.
4. Item, si Venetus quesierit super Francigenam a decem yperperis valens et infra, et habuerit testes Francigenas, debet esse pagatus, nisi Francigena habuerit securitate cartule secundum morem Venetorum, vel testes Venetos, quod eum pagavit.
5. Et si Francigena quesierit super Venetum a decem yperperis valens et infra, et habuerit testes Venetos, debet esse pagatus, nisi Venetus habuerit securitate cartule de hoc a Francigena, sigillato de suo sigillo, vel scripta a notario fuerit, vel erit constitutus a domino imperatore Constantinopolitano. [...]

9. Sciendum est tamen, quod si res fuerit ablata iniuste ab aliquo Francigene, ut certum sit ante iudices, si invenerit scripta vel testimonium, quod emit eas, debet iurare quod quando emit eas nesciebat esse ablatas iniuste vel furtive, et bona fide invenire debet hominem illum, qui vendidit ei res illas per terminum unius mensis; et ille Francigena, si voluerit res, tanto precio quanto Venetus emit eas ipsas habere debet.

10. Et si Venetus non habet scripta nec testes Francigene de rebus subscripta, quas emit, debet ipsas habere sine ulla dacione. [...]

12. Et Francigena contra Venetum similiter facere debet in omnibus subscriptis [rectius: suprascriptis].

13. Et si Francigena Veneto, vel Venetus Francigene aliquas res iniuste obstulerit, ita ut dare factum sit ante iudices secundum mores inter eos constitutos, debet reddere ad duplum quanto iuraverit ille qui res amisit. [...]

15. Item, si quis vadit per civitatem vel villam, et abstulerit aliquod alicui per vim aut iniuste, si fuerit unus homo testis, per sacramentum, quanto voluerit iurare ille, qui amisit, tantum ad duplum debet pagari. [...]

Et ut hec omnia suprascripta rata et firma, dominus imperator et dominus potestas sigillorum suorum munimine presente formam fecerunt roborari.

Mense marcii, decime indictionis.

English translation

Be it known to everybody that this is the way justice must be bestowed according to equality between the Venetians and the Frankish, ordered by the lord emperor Henry and signor Marino, rector of the Venetians in Romània together with their councils.

1. If a Venetian shall sue a Frankish man, the latter shall appear in court at the first summons to respond to the Venetian about whatever one claims and declares be due by the other for any reason.

2. And if written proof or witness of the claim should be lacking, the respondent, if he appeared, must swear it [= the claim] is unfounded; and if he should refuse, must pay out the plaintiff entirely, according to what was written in the summons.

3. And if the respondent should not appear after having been summoned, the plaintiff must swear of the truth of his claim, and must be paid out that sum of money.

4. Moreover, if a Venetian shall demand from a Frankish man a sum of ten perpers or fewer, and shall call Frankish witnesses, he must be paid out, unless the Frankish should have a quittance for the sum, written according to the Venetian custom, or Venetian witnesses that he paid.

5. And if the Frankish shall demand from a Venetian man a sum of ten perpers or fewer, and shall call Venetian witnesses, he must be paid out, unless the Venetian should have a quittance for the sum, given by the Frankish with his seal, or written by a notary, or a deed by the emperor of Constantinople. [...]

9. Be it renown that if something shall have been illegally taken [i.e. stolen] from a Frankish man, in order to give proof that he bought it, if deeds or witnesses shall be found, he [= the buyer] must also swear that when he bought it he didn't know it had been illegally taken or stolen, and must in good faith find the seller within one month; and if he wants to keep the merchandise, the Frankish must receive the same sum the Venetian gave when buying it.

10. And if the Venetian should lack deed or witnesses [of the purchase], the Frankish must have the things back without paying any price. [...]

12. And the Frankish must do the same toward the Venetian in every case mentioned below [= above].

13. And if a Frankish man shall have taken something illegally from a Venetian, or a Venetian from a Frankish, must return in front of the judges, according to the customs in force between them, the double of what shall have been sworn by him who suffered the loss. [...]

15. Again, if somebody shall be traveling across cities or countryside and shall have taken something from somebody by force or illegally, if even a single witness should be found, must pay the double of whatever he who suffered the damage shall swear. [...]
And in order for all these things written above to remain settled and firm, the lord emperor and signor podestà had this deed autenticated by adding their seals. Month of March, indiction tenth.

Traduzione italiana

Sia noto a tutti che questa è la forma in cui la giustizia deve essere amministrata in regime di parità tra i Veneti e i Franchi, che il signore Enrico imperatore e il signor Marino podestà dei Veneziani in Romània hanno stabilito insieme al loro consiglio.

1. Se un Veneziano chiederà ragione contro un Franco, questi si presenti in giudizio alla prima citazione per rispondere al Veneziano a proposito di quanto l'uno verso l'altro chieda e affermi a qualsiasi titolo.

2. E se riguardo alla pretesa non esistano prove scritte nè testimoniali, colui che è stato citato, se presente, deve giurare che non è vero; e se non vorrà farlo, deve pagare per intero colui che l'ha citato, secondo quanto espresso nella citazione.

3. E se colui che è stato citato non sarà venuto in giudizio secondo quanto comandato, colui che l'ha citato deve giurare che tutto ciò che chiede è vero, e deve essere pagato per quella somma.

4. Inoltre se un Veneziano avrà chiesto a un Franco una somma di dieci perperi o inferiore e avrà presentato testimoni franchi, dovrà essere pagato, a meno che il Franco abbia una quietanza all'uso di Venezia, o testimoni veneziani [attestanti] che ha pagato.

5. E se il Franco avrà chiesto contro il Veneziano una somma di dieci perperi o inferiore e avrà presentato testimoni Veneziani, deve essere pagato, a meno che il Veneziano abbia una quietanza della somma, rilasciata dal Franco e sigillata col suo sigillo, oppure che sia stata redatta da un notaio, oppure un costituito dell'imperatore di Costantinopoli. [...]

9. Si deve però sapere che se una cosa sarà stata portata via ingiustamente [cioè rubata] a qualche Franco, per provare in giudizio che l'ha comprata, se avrà documenti scritti o testimoni, [il compratore] deve anche giurare che quando l'ha comprata non sapeva che era stata portata via ingiustamente o con un furto, e deve in buona fede ritrovare entro il termine di un mese chi glie l'ha venduta; e, se vuole [tenersi] la cosa, il Franco deve ricevere la stessa somma per la quale l'ha comprata il Veneziano.

10. E se il Veneziano non ha prove scritte nè testimoni [dell'acquisto], il Franco debba riavere le cose comprate senza dover pagare nulla. [...]

12. E il Franco deve fare lo stesso contro il Veneziano in tutti i casi sottoindicati [= sopraindicati].

13. E se un Franco avrà portato via ingiustamente qualcosa a un Veneziano, o un Veneziano a un Franco, deve restituire alla presenza dei giudici secondo gli usi tra loro applicabili il doppio di quanto avrà giurato colui che ha subito la perdita. [...]

15. Ancora, se uno se ne va per la città o la campagna e avrà portato via qualcosa a qualcuno con violenza o ingiustamente, se ci sarà anche un solo testimone, deve pagare il doppio di quanto vorrà giurare colui che ha subito il danno. [...]

E affinché tutte queste cose soprascritte siano stabilite e ferme, il signor imperatore e il signor podestà fecero autenticare questo documento corredandolo con i loro sigilli. Mese di marzo, indizione decima.